

Михаил Юрьевич Лермонтов, *Das Segel*  
 Михаил Юрьевич Лермонтов, *Sail*  
 Михаил Юрьевич Лермонтов, *Парус*

*tradukita de B. Denken*

*tradukita de A. Z. Foreman*

Verloren glänzt in blauen Weiten  
 Ein Segel weiß in dunst'gem  
 Schein.  
 Was sucht es nur in fernen Brei-  
 ten?  
 Was ließ es Hort und Heim al-  
 lein?

A sail drifts white and on its own  
 Amid the light blue ocean haze.  
 What does it seek in distant coun-  
 try?  
 What made it leave its native  
 bays?

Белеет парус одинокий  
 В тумане моря  
 голубом!..  
 Что ищет он в стране  
 далекой?  
 Что кинул он в краю  
 родном?..

Es spiel'n die Wogen, Winde pfei-  
 fen,  
 Es jammert, ächzt und knirscht  
 der Mast –  
 Doch, ach! nach Glück will es  
 nicht greifen  
 Noch ihm entflieh'n in blinder  
 Hast.

Great billows play. High winds are  
 whistling  
 Down at the bending, creaking  
 mast  
 Oh! This one seeks no happy en-  
 ding  
 And does not flee a happy past.

Играют волны, ветер  
 свищет,  
 И мачта гнётся и  
 скрипит,  
 Увы! – он счастья не  
 ищет,  
 И не от счастья бежит! –

Tief unten schäumt lichtblau die  
 Flut,  
 Hoch oben gleißen Sonnes  
 Brände,  
 Doch sucht es mehr nach Stur-  
 mes Wut,  
 Als ob's im Sturme – Ruhe  
 fände.

Beneath, a brighter stream than  
 azure.  
 Above, the golden sunray flows  
 Yet this one, restive...quests for  
 tempests  
 As if in tempests were repose.

Под ним струя светлей  
 лазуры,  
 Над ним луч солнца  
 золотой: –  
 А он мятежный, просит  
 бури,  
 Как будто в бурях есть  
 покой.

*Traduko de la Rusa poemo*  
 “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ  
 ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 –  
 †1841-07-27) en la Germanan de  
 B. Denken.

*Traduko de la Rusa poemo*  
 “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ  
 ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-  
 07-27) en la Anglan de A. Z.  
 Foreman.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa*  
*poemo estas* МИХАИЛ  
 ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ  
 (\*1814-10-16 – †1841-07-  
 27).

Arg-545-1094 (2010-06-20  
 16:15:25)

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

Arg-545-1093 (2010-06-20  
 16:02:28)

*Tiun ĉi poem-germanigon mi,*  
*Manfred Retzlaff, trovis en la*  
*retejo [http://www.medeasy.de/](http://www.medeasy.de/common/?p=1349)*  
*common/?p=1349.*

*I, Manfred Retzlaff, found*  
*this poem-translation in*  
*[http://poemsintranslation.](http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html)*  
*blogspot.e/2009/10/*  
*lermontov-sail-from-russian.*  
*html.*